

هجراني



رباعيات الخيام

دار الفؤاد - بيروت

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

ایک

إلى روح شقيقى

محمود رامى

توفى ودفن بمحلقا فى أول أغسطس ١٩٢٣

حقوق الطبع محفوظة

لدار العودة

١٩٨٣

زبانہ

ترجمہا نظاما عن اللغة الفارسية



کتابخانه ملی - بیروت

تلفون : ۳۱۰۸۴۰ - ۳۱۸۱۶۵ - ۸۱۵۳۳۵

تلکس

AWDA 23682 LE



المصور الفنان
جمال قطب

مقدمة

عمر الخيام

ولد غياث الدين أبو الفتح عمر بن إبراهيم الخيام في نيسابور عاصمة خراسان حوالي سنة ٤٣٣ هـ . (١٠٤٠ م) في عهد السلطان أرطغرول أول ملوك السلاجقة . وذاعت شهرته في عهد السلطان ملك شاه ، وتوفي حوالي سنة ٥١٧ هـ . (١١٢٣ م) في عهد السلطان سنجر .

وقيل إنه ولد في قرية « شمشاد » من أعمال « بلخ » وقيل بل ولد في قرية « بسنك » من أعمال « أستراباد » . ولكنه على كل حال توطن « نيسابور » وتوطنها أهلها وكان بدء دارسته في (المدرسة) الشهيرة بها . ومات فيها ولا يزال قبره في مدفن الخيرة المعروف بمشهد علي .

قال النظامي السمرقندي في كتابه (جواهر مقاله) الذي كتبه حوالي سنة ٥٥٠ هـ . وهو أقدم مصدر لتاريخ الخيام :

« هبط عمر بن الخيام سنة ٥٠٦ هـ . مدينة بلخ ونزل في قصر الأمير أبي سعد ، وكنت في خدمة الأمير فسمعت حجة الحق عمر يقول : « سيكون قبري في موضع تنتثر الازهار عليه كل ربيع » وظننته يقول مستحيلا ولكني كنت أعلم أنه لا يلتقي القول جزافا . ثم هبطت نيسابور سنة ٥٣٠ هـ . فقيل لي إن ذلك الرجل العظيم قد مات ، وكان له على حق الأستاذ ، فرأيت من واجبي أن أزور قبره . وصحبت من يدلني عليه فأخرجني إلى مقبرة الحيرة وهناك رأيت على يسار الزائر في سفح سور حديقة موضع دفنه ، ورأيت أشجار الكثرى والشمس وقد تددت أغصانها من داخل الحديقة ونثرت على قبره النوار حتى كادت تحفيه عن الأبصار . فعدت بالذكري إلى تلك القصة التي سمعتها منه في بلخ وغشيتني الحزن وغلبني البكاء لأنني لم أكن أعرف له نداً بين الرجال . ولكني تأسيت وفهمت أن الله تعالى أسكنه فسيح جناته . »

وقال النظامي في موضع آخر من كتابه :

« في شتاء سنة ٥٠٨ هـ . في مدينة مرو أرسل السلطان ملك شاه في طلب صدر الدين بن المظفر رحمه الله وكلفه أن يخبر الخيام — وكان ينزل في داره — أن السلطان يريد الخروج للصيد وأنه

يطلب من عمر أن يختار لذلك خمسة أيام لا ينزل فيها مطر ولا ثلج
وقبل عمر ما كلف به ثم أرسل ابن المظفر إلى السلطان يخبره
بما اختاره ولما أعد السلطان عدته للرحيل هطل المطر وهبت
الرياح عواصف ونزل الثلج والبرد . وأراد السلطان أن يعود
ولكن الخيام قال لا تشغل بالك فإن المطر سينقطع في هذه الساعة
ثم لا يهطل مدة الخمسة الأيام اللاحقة وسار السلطان وانقطع
المطر طوال الأيام الخمسة .

وقال الشهر زورى في كتابه « نزهة الأرواح » وقد كتبه
حوالى سنة ٦٠٠ هـ :

وكان عمر الخيام النيسابورى الآباء والوطن ثلوا ابن سينا في
علوم الحكمة وقد تأمل كتاباً في أصفهان سبع مرات فحفظه ثم
عاد إلى نيسابور فأملأه . وكان يميل إلى التصنيف والتعليم . وله
مختصر في الطبيعيات ورسالة في الوجود ورسالة في الكون
والتكليف . وكان عالماً في الفقه واللغة والتاريخ .

دخل الخيام على الوزير عبد الرازق وفي مجلسه إمام القراء
أبو الحسن الغزالي وكانا يتكلمان في اختلاف القراء على آية .
فقال الوزير : « على الخبير سقطنا » ثم سأل عمر فذكر له أقوال
القراء وعلل كل قول منها وذكر الشواذ وعلمها وفضل وجهها

واحدا . فقال الغزالي : أكثر الله في العلماء من أمثالك ، لم أكن أحسب أن أحداً يحفظ ذلك من القراء فكيف بأحد الحكماء .

وأما علوم الحكمة فقد كان حجة فيها . دخل الخيام على السلطان سنجر وهو صبي وقد أصابه الجدري ، فلما خرج سأله الوزير : كيف رأيت وبأى شيء عالجته ؟ فقال عمر : الصبي مخوف . فرفع خادم حبشي ذلك إلى ولي العهد فلما برىء من دائه أبغض عمر . ولكن السلطان « ملك شاه » كان ينزله منزلة الندماء وكان الخاقان شمس الملوك في بخارا يعظمه ويجلسه معه على سريره .

وحكى أن عمر الخيام كان يتأمل الإلهيات من كتاب الشفا لابن سينا . فلما وصل إلى فصل الواحد والكثير وضع الكتاب وقام فعلى ثم أوصى ولم يأكل ولم يشرب ، فلما فرغ من صلاة العشاء سجد لله وقال في سجوده : اللهم إني عرفتك على مبلغ إمكاني فاغفر لي فإن معرفتي إياك وسيلتي إليك . ثم أسلم نفسه الأخير . وقال القفطي في كتابه (تاريخ الحكماء) وقد ألفه سنة ٥٦٤٠ .

« عمر الخيام إمام خراسان ، وعلامة الزمان ، يعلم علم يونان ، ويبحث على طلب الواحد الديان بتطهير الحركات البدنية ،

لتزويه النفس الإنسانية ويأمر بالتزام السياسة المدنية حسب القواعد اليونانية ، وقد وقف متأخرو الصوفية على شيء من ظواهر شعره فتتلاوها إلى طريقتهم ، وتحاضروا بها في مجالسهم وخلوتهم ، وبواطنها حيات للشريعة لواسع ، ومجامع للاغلال جوامع ، ولما قدح أهل زمانه في دينه وأظهروا ما أسر من مكنونه ، خشي على دمه ، وأمسك من عنان لسانه وقلمه وحج متافاة لائقية وأبدى أسراراً من السرار غير تقية . ولما حصل ببغداد سعى إليه أهل طريقته في العلم القديم ، فقد دونهم الباب سد النادم لاسد القديم . ورجع من حجه إلى بلده يروح إلى محل العبادة ويغدو ، ويكتم أسرار له ولا يد أن تبدو ، وكان عديم القرين في علمي النجوم والحكمة ، وبه يضرب المثل في هذه الأنواع لو رزق العصمة » .

وقال ابن الأثير في كتابه (الكامل في التاريخ) وقد ألفه

سنة ٦٣٨ هـ :

« وفي سنة ٤٦٧ : جمع الوزير نظام الملك والسلطان ملك شاه جماعة من أعيان المنجمين وجعلوا النيروز أول نقطة من الحمل ، كان النيروز من قبل ذلك عند حلول الشمس نصف الحوت وصار مافعله السلطان مبدأ التمرور وفيها أيضاً عمل الرصد للسلطان

ملك شاه واجتمع جماعة من أعيان المنجمين في عمله منهم عمر ابن
إبراهيم الخيام وأبو المظفر الاسفندزاري وميمون بن نجيب
الواسطي . وخرج عليه من الأموال شيء عظيم وبقي الرصد دائراً
إلى أن مات السلطان سنة ٤٨٥ هـ . فبطل بعد موته .

وجاء في كتاب (آثار البلاد وأخبار العباد) وقد ألفه زكريا
قزويني سنة ٦٧٤ هـ .

ونيسابور ينسب إليها من الحكماء عمر الخيام ، وكان عارفاً
بجميع أنواع الحكمة سيما نوع الرياض ، وكان في عهد السلطان
ملك شاه السلجوقي . وقد سلم إليه مالا كثيراً ليشتري به آلات
الرصد ويتخذ رصد الكواكب فمات ومات ذلك .

وحكى أن نزل ببعض الربط فوجد أهلها شاكين من كثرة
الطير ووقوع دزقها على ثيابهم فأتخذتمثال الطير من الطين ونصبه
على شرافة من شرافات الموضع فاقطع الطير عنها .

وحكى أنه بعض الحكماء كان يمشي إليه كل يوم قبل طلوع
الشمس ويقرأ عليه درساً من الحكمة ، فإذا حضر عند الناس
ذكره بالسوء وبلغ ذلك عمر فأمره بإحضار جمع من الأطباء
والبوقيين وخبائهم في داره ، فلما جاء التقييـه على عادته لقراءة
الدرس أمرهم بدق الطبول والتفخ في البوقات ، فجاء الناس من

كل صوب فقال عمر : « يا أهل نيسابور ، هذا عالمكم يجيئني كل يوم في هذا الوقت ويأخذ مني العلم ويدكرني عندكم بما تعلمون . فإن كنت كما يقول فلائى شيء يأخذ على وإلا فلائى شيء بذكر إستاذة بالسوء » . .

وجاء في (جامعة التواريخ) لرشيد الدين فضل الله المتوفى سنة ٧١٨ هـ . وذكر في كتاب (تاريخ كزیده) لحد الله قزوینی وقد ألفه سنة ٧٣٠ هـ وورد في (تذكرة الشعراء) لدولت شاه ابن علاء وقد ألفه سنة ٨٩٢ هـ . ما يأتي :

« أما الحكيم عمر الخيام فمن نيسابور . وكان رجلا فاضلا تضلع في علم النجوم والحكمة وقضى حياته في الاشـبـتغال بهما ، وكان عزيزاً إلى نفوس السلاطين مكرماً لديهم . كان نظام الملك الطوسي وعمر الخيام وحسن الصباح يحصلون العلم في نيسابور ، وكانوا زملاء في الدراسة على الإمام الموفق ، فتعاهدوا أن يرعى من يؤتية الحظ منهم مكاناً سامياً أخويه الآخرين ، فلما أرتفع كوكب اقبال نظام الملك وأصبح وزير البلاد عزم الخيام والصباح على الالتحاق به فقصدا أصفهان . ولما تيسر لهما لقاء الوزير أكرم وفادتهما وسألها عن سبب الحضور ، فقال الخيام : دعاني إلى قصدك أن تيسر لي سبيل الرزق في نيسابور فلا أفكر في أمور

الدنيا ، فاختصه الوزير من بيت مال نيسابور بمائتين ألف
مثقال من الذهب كل سنة ظل يتقاضاها حتى قتل نظام الملك
سنة ٤٨٥ هـ . ثم التفت إلى الصباح وسأله عن قصده فقال : أريد
أن إهتم بأشغال الدنيا بغيره بين إمارة الري وإمارة همدان
فأبأها وطلب منه أن يشركه في وزارته ، ولكن نظام الملك اكتمى
بأن يمنحه مكاناً سامياً في القصر فاتصل بندماء السلطان واتمطع
معه إلى لعب النرد والشطرنج حتى اجتذبهم إليه وأصبح بعد
قليل حاجب الملك ، وكان الصباح شيعياً يكره نظام الملك لأنه
سنى فدفعه خبث طويته إلى دس الدسائس له فاتهمه عند السلطان
بتبديد أموال الدولة والتلاعب فيها ولكن هذه الفرية ظهرت
آخر الأمر ، فهرب الصباح إلى أذربيجان ومنها إلى الشام ثم هبط
مصر سنة ٤٧١ هـ فاستقبله داعي الدعوة أبو داود وقدمه إلى
المستنصر بالله الفاطمي فقال لديه حظوة ، ثم عاد إلى فارس ينادى
خليقة بزار بن المستنصر وطاف يث الدعوة له في أرجاء كرمان
وطبرستان ، وقصد بعد ذلك القلعة المعروفة باسم (وكر العتاب)
في قوهستان واشتغل بالعبادة في مغارة خارج القلعة حتى دعاه
علي بن المهدي إلى النزول فيها فقال له الصباح : أنا لا أخضع
لإنسان في الوجرد فبعتني من أرض هذه القلعة مقدار سلخ بقرة
حتى اشتغل بالعبادة في ملكي قباعة وأقام الصباح في القلعة

فأغرى ساكنيها حتى أحفظهم على حاكمها ثم أرسل إليه يقول :
هذه القلعة ملكي وقد بعثتها لي فأخرج منها . ولم يسع الحاكم إلا أن
يتركها لعله أن رجلاه انضموا إلى الصباح .

ومن هذه القلعة نشر الصباح تعاليمه ووطد أركان طائفة
الاسماعيلية ثم رأسها وظل يوضع في الفتنة ويكثر من السلب
والنهب حتى بعث الرعب في جميع القلوب . وقتل الكثيرين ،
وكان من ضحاياه نظام الملك صديق صباه وولي نعمته .

وقد جاء ذكر التلاميذ الثلاثة في (روضة الصفا) لمحمد
خاوندشاه المتوفى سنة ٩٠٣ هـ . وفي (حبيب السير) لفيث الدين
خاوند مير المتوفى سنة ٩٣١ هـ . ولكن أكثر الباحثين في تاريخ
الخيام يعتقدون أن لا نصيب لهذه القصة من الصحة فإن مولد
نظام الملك زميل الخيام والصباح في الدراسة في سنة ٤٠٨ هـ . ووفاته
الخيام على المشهور سنة ٥١٧ هـ . ووفاته الصباح سنة ٥١٧ هـ .
فلو كان الأخيران زميلين لنظام الملك في (المدرسة) بنيسابور
لوجب أن تكون سن الجميع متقاربة أيام الدراسة وبقاء الخيام
والصباح إلى حوالي سنة ٥١٨ هـ يحمل سن كل منهما كبر أو صغر
بضع سنين عن نظام الملك ، عشرًا ومائة سنة ووجود زميلين
معمرين في هذه السن أمر بعيد الاحتمال .

عصر الخيام

نشأ السلاجقة وهم من الأتراك الغز في أرض تركستان وأغاروا على فواحي بخارا وسمرقند حوالي سنة ١٠٢٩ م . ثم استولوا على طبرستان وثاروا بعد ذلك على الدولة الغزنوية ثم أتوا عليها في عصر مسعود بن محمود وتقدموا إلى مرو فاستولوا عليها سنة ١٠٣٧ م . وهاجموا نيسابور عاصمة خراسان فأخذوها سنة ١٠٣٨ م ولم تأت سنة ١٠٤١ حتى قضى رئيسهم أرطغرول على عاهل الفرس أنوشروان ، وأخذته عزة الملك فكتب إلى الخليفة القائم بأمر الله يؤمنه على حياته ويطلب منه أن يقره على الملك فأثله بغيته. ودخل أرطغرول بغداد ظافراً سنة ١٠٥٥ م . فأجلسه الخليفة إلى جانبه وحلح عليه الخلع وتفضل عليه بلقب ملك المشرق والمغرب واستتب له الملك فوطد أركانه بزواجه من بنت الخليفة ، ومات أرطغرول سنة ١٠٦٣ م . فخلفه ابن عمه ألب أرسلان فاتخذ نظام الملك وزيراً ورد غارات الرومان على آسيا الصغرى وابتر من الفاطميين حلب ومكة والمدينة . وقتل ألب أرسلان سنة ١٠٧٢ م . فخلفه ابنه ملك شاه وهو بعد في الثامنة عشرة

من عمره فأبقى نظام الملك وزيراً للدولة وأخذ من الفاطميين بيت المقدس ، وانتعشت في عهده الحضارة الفارسية وامتدت أملاكه كما ذكر ابن الأثير من حدود الصين إلى شاطئ البحر الأبيض المتوسط . ومات ملك شاه سنة ١٠٩٢ م ، بعد قتل نظام الملك بشهر واحد . وظل الملك بعده نهبا بين أولاده الأربعة الذين لم تجمعهم أم واحدة فقشت بينهم روح الخيانة واشتعلت نار الحروب وظلوا يقتتلون في سبيل العرش حتى هوى بهم جميعا .

في هذا العصر نشأ الخيام . عاش في نيسابور وسافر منها إلى أكثر بلدان العالم المتمدين في ذلك العهد . حج البيت في مكة وأقام في مرو وزار بلخ وبخارا وهبط بغداد ونزل أصفهان . ولكن عمر الخيام بالرغم من تلك الأسفار قضى معظم حياته في نيسابور مسقط رأسه ومراح شبابه . وكانت نيسابور في ذلك العهد عاصمة خراسان غنية بالخيرات خصبة التربة كثيرة الماء وافرة المحصول ، سهولها ناضرة ، تكتنفها جبال عالية ، وكان فيها ست جامعات وكان فيها مرصد بناء الوزير نظام الملك .

عاش عمر في تلك المدينة طالبا وعالما يزيد قدره على مر الأيام ويذيع صيته . عاش محبا للحياة ومناعم الحياة يتقلب في أوساط العلماء وتأنس إلى عشرته العظماء . وكان قد درس العلوم الإلهية

والفلسفة والمنطق والطبيعة شأن إخوانه في الجامعات الإسلامية
في ذلك العهد ولكنه لم يقنع بذلك فدرس الطب ومهر فيه حتى
دعاه السلطان ملك شاه في مرض ولى العهد سنجر . وتوفر على
درس الرياضيات وأخصها الجبر . وطبّق علوم الرياضة على الفلك
فدعاه ملك شاه مع جمع من العلماء إلى إصلاح التقويم فأخرجوا
التقويم الجلالى الذى يبدأ من يوم النيروز (١٦ مارس سنة ١٠٧٩ م.
— ١٠ رمضان سنة ٤٧١ هـ .) ولا يزال مبدأ هذا التقويم عيداً
من أعياد الفرس إلى اليوم . وألف عمر الكثير من الكتب العلمية
ولكنه لم يعيش الآن إلا في ربايعاته .

عيشة الخيام

عاش الخيام عيشة الشاعر الحكيم أكثر مانعى على الحياة
أشد ما عقلت نفسه بما نال منها . لذلك نرى في شعره نزعة تشاؤم
شائعة : ما أسعد الرجل الذى لا يعرف أحد . ما أهنا الإنسان
الذى لم يهبط الوجود . لم خلقت وكيف لأستطيع الرحيل متى
أردت . ليس لنا إرادة فى الحياة . القضاء حرب للنفوس الكبيرة .
ما لنا نعيب القضاء والقضاء مسير بإرادة عالية . حتى إذا اشتدت
به الشكوى نقم على القدر وعاد فى حيرته يسأل : لماذا ينمحي
العالم إن كان كاملاً ولماذا يخلق فاسداً إن كان فى القدرة خلقة
خيراً من ذلك ؟ وكيف نعاقب وقد كتب علينا فى لوح الغيب
ما نقترف ؟ ثم يعود ويطلب الرحمة للمذنبين طمعاً فى كرم الله
ولطفه . وأكثر ما يبكى الشاعر عمر على قصر الحياة ، الأيام
تمر مر السحاب ثم يلتقى بنا فى طباق الأرض فيستوى النار لها
غداً والثاوى فيها من سنين ومادامت الحياة بهذا القصر فعلام
الآلم ومشوانا التراب ومجلسنا على العشب الذى غداة أو هال

الغابرين ، وأكوابنا من الطين الذى اختلطت فيه رؤوس
الملوك بأقدام السوق .

ثم ينمى على الموت ويؤلمه إن لم يعد أحد ممن ذهب فيخبر عن
حال الراحلين ، ويعتقد أن الإنسان لن يعود إلى هذه الدنيا
فيقول : علام إضاعة العمر في النوم وعدم انتهاز الفرص . إذن
لذة الحياة أن تصحو وأن تشرب . لاتهم بأمس ولا بغد . نادم
الكاس في مجلس الحبيب ليلا في ضوء القمر ، وسحراً عند طلوع الفجر
ومساء عند غروب الشمس على نغم الناي والرباب في الربيع على شفا
الوادي وعلى ضفاف القدير بين الزهر المفترّ والجو المعطر فإذا
ما ذكر حرمانه من الخمر بعد الموت طلب أن يغسل بها وأن يمد
نعشه من كرمها حتى إذا بلى جسده ود لو تصاغ منه الدنان
والأقداح . فإذا خاف ألسنة سوء قال : لاتهم بنقد الناقدين ،
أرض نفسك قبل أن ترضى الناس ، لا تظهر التقى واسخر من
المزهدين وأعلم أن ليس في العالم إنسانى كامل .

وإنما أحب الخيام شرب الخمر لأنها تسمو بروحه حتى تصبح
في نجوة من الجسد . ولم يقصر حبه على أثرها في نفسه وإنما أحب
طعمها المزولونها الصافي وأحب كأسها الشفاقة ودنيا الملائن .
وكان يجد السعادة في مجلس الشراب بين الصاحب والنديم . وكان

يوفق إلى هذه المجالس لما اختفى به من حلاوة اللسان وسرعة
الخاطر وخفة الروح . وهكذا كان ينسى هموم الحياة أو يتناساها
قلا يفكر إلا في أمر يومه . على أنه كان يخشى أن يجرمه الموت
نعمة هذه المجالس في حضرة الأوفياء من أصحابه وأخصهم أهل
الجمال ، ويعتمد به الخوف من الموت ويطول به الحنين إلى الحياة
حتى يتصور قبره تحت ثمار من يانع الزهر فتصدق نبوءته على
أن النخيام في هذا المرح الشامل لم يسلم من الشك الدائم في أمر
القضاء ولم يمسك عن السعى إلى حل لغزه الخفى . حتى إذا يئس
من كل شيء ارتقى في أحضان الأنس واندفع إلى شفة الكأس فلم
تجده الحكمة ولا الاستهتار فتبلا في فهم أسرار الوجود . ثم
يصحو من نشوته وتهدا أعصابه فيشعر بالخطيئة ويتيب إلى الله
يسأله الرحمة . وهو بين ظلمة الشك ونور اليقين يعتمد بوحدة
الروح ويؤمن بعدم فناء المادة ولا يذكر من دورة الفلك
إلا مجهولين الأزل والأبد .

هكذا عاش عمر . نظر يمنية وسيرة فإذا دول تقوم ودول
تفنى ، وإذا النفوس خلت من كريم العواطف والقلوب أقفرت
من رقيق الإحساس وإذا المتمربون إلى الملوك ينالون الحظوة
لديهم وهم جهلاء وإذا أدعياء الزهد والصلاح يجهرون بالتقوى
وهم أخبث الناس طوية وأنجلي لعينيه بطلان العالم ويأن له غرور

الحياة فقصر وقته على فئة من أصحابه سكن إليهم وارتاحت نفسه إلى مجالسهم خالبا بهم أمام داره في ضوء القمر أو هائما معهم في نواحي نيسابور بين الحدائق الوارفة الظلال . وتخلص من متاع الحياة الزائل وآثر أن يكون مذهباً به في عالم الروح حتى يتصل بالخالق الذي منه وإليه كل شيء . وظل في أوقات نشوته يرسل رباعياته يثها أفكاره ويودعها سخره من عيش الغرور ، تقذف به نفسه تارة إلى اليقين فيجأ إلى الله أن يغفر ذنبه ويستريحه وطوراً إلى الشك فيسأل لم هبط الدنيا ولماذا الرحيل ؟

وكان عمر يرسل هذه الرباعيات في خلوته ثم ينشدها لأصحابه في المجالس فتحفظ وتنتشر . ولم يكن يفكر أن تصبح يوماً من الأيام في كتاب قائم بذاته . أو لعله جمعها أو جمعها أحد خلصائه ثم ضاعت فيما ضاع من تعرض نيسابور للغزو والإحراق . ومن البدهى أن عمر لم ينظم رباعياته في دور واحد من أدوار حياته إنما نظمها في الفينة بعد الفينة حسب ما أوحى إليه خاطره أمل عليه وجدانه .

ولو أن هذه الرباعيات وجدت مجموعة حسب وضعها التاريخي لأمكننا أن نفهم تدرج روح الشاعرية في عمر . ولكن جميع المخطوطات التي تحوى هذه رباعيات تضمها في ترتيب أيجدى

حسب القافية فتضيع بذلك تسلسل أفكار الخيام ولا تعطى صورة مضطردة لحياته أو مناحى تفكيره .

واعل أظهر ما في الرباعيات النعى على قصر الحياة وبطلانها وهي شكوى الإنسان منذ خلق . والخيام في نظمها بين متفائل ومتشائم ، وقدرى ومتصوف ، وتقى ومستهتر ، ولكنه أميل ما يكون إلى اليأس إلى حد السخر من الحياة ، والسخر من الحياة إلى حد الضحك من كل شيء في الوجود .

على أن الصور حية في شعرة ، وهي من صنعه وإن تعددت ألوانها في شعر غيره . وإنما نفه في نشر أفكاره قيام كل رباعية بمعنى واحد ، وقيام كل بيت بفكرة واحدة في أكثر هذه الرباعيات وآراء عمر الفلسفية مرة قصيرة تجعل لأسلوبه روحاً خاصاً يختلف عن روح معاصريه من الشعراء . وفي أغلب الرباعيات نفس حائرة تبحث عن الهدوء والحقيقة في كل مكان .

وإنما ضاع الكثير من هذه الرباعيات لعدم تشجيع النساخ لآرائه الجريئة ، وضاعت مخطوطاتها لأن نيسابور تعرضت بعد موت عمر للغزو والإحراق على يد المغول والتتر ، وتناقلت الألسنة حتى دخلها التحوير والتبديل ؛ وتعاقب عليها النساخ فغيروا الكثير من معالمها ، ودسوا من شعر غيره وأثبتوا له من

القول ما يرى منه لسانه . وكيف لا يكون قد دبّ التحوير إلى هذه الرباعيات من أول الأمر وأقدم مخطوط لها كتبه أحد سكان شيراز سنة ٨٦٥ هـ . أى بعد موت عمر بن خمسين وثلثمائة سنة ؟ وكيف لا يكون عددها قد زاد عما نظمه الخيام والمخطوط لها كلما بعد به الزمن عن عهد ناظمه زاد عددها فيه من الرباعيات عن سابقه حتى وصل عددها إلى ثمانمائة في أحد مخطوطات كبرج وأقدم مخطوط لها في أكسفورد لا يحوى غير ثمان وخمسين ومائة رباعية .

رباعيات الخيام

ظلت رباعيات الخيام غائبة في بطون الكتب ضائعة في حنايا المكتبات حتى وفق الأستاذ كويل إلى العثور على أقدم نسخة خطية لها في ذلك العهد في مكتبة بودليان بأكسفورد فشر شيئاً عنها وعن حياة عمر الخيام في مجلة كلكتا سنة ١٨٥٨ م . ثم كتب بعد ذلك إلى صديقه الشاعر فتزجرالد وعرض عليه النسخة فدرسها وأخرج أول ترجمة لها سنة ١٨٥٩ م . ولم تكن تحوى إلا خمسا وسبعين رباعية .

ولم تجد هذه الرباعيات الترجمة إلى الإنكليزية قراء أول الأمر وإن كان تمنها قد هبط إلى نفس واحد ، ولم يدع لها خبر حتى وقع عليها الشاعر روزتي فنوه بذكرها ووجدت من يقبل عليها من رجال الأدب .

وفي سنة ١٨٦٧ أخرج الميونيقيولا ترجمان السفارة الفرنسية في فارس ترجمة نثرية للرباعيات بها أربع وستون وأربعمائة رباعية نقلها عن نسخة طهران المطبوعة على الحجر سنة ١٨٦١ م .

وشجع ذلك فنزجرالد فأخرج سنة ١٨٦٨ طبعة ثانية للرباعيات أودعها مائة رباعية ورباعية ثم بدأت تظهر قيمة هذه الرباعيات حتى وصل ثمن النسخة من ترجمة فنزجرالد في الطبعة الثالثة إلى سبع شلنات ونصف شلن ووصل ثمن بعض أعداد الطبعة الأولى إلى ستين جنيهاً إنكليزياً .

وأخرج الأديب وثيلايد سنة ١٨٨٣ ترجمة إنكليزية لثمان وخمسة رباعية جمعها من نسخ عدة . ونشر البعثة الإنكليزي هيرون ألين صورة شمسية لمخطوط بودليان وترجم ما فيه في كتاب طبعه سنة ١٨٩٨ . وظل اسم الرباعيات ينتشر بعد ذلك حتى أقبل عليها المترجمون إلى أشهر اللغات . وذاع اسمها وتأسس ناد باسم الخيام في لندن سنة ١٨٩٢ . وكان من مآثره الأولى زيارة قبر الخيام ومناشدة شاه المعجم في ذلك الوقت لترميم قبر الخيام في نيسابور وتعهد الأزهار المغروسة حوله .

وفي سنة ١٩٢١ وجد الدكتور روزن في برلين نسخة قديمة للرباعيات بها تسع وعشرون وثلاثمائة رباعية تاريخها سنة ٧٢١ هـ . ولكن الخط والورق يدلان على حداقتها عن ذلك العهد . والمظنون أنها نسخة طبق الأصل من نسخة ضائعة كتبت سنة ٧٢١ هـ . وعند نشر الدكتور روزن لهذه النسخة سنة ١٩٢٢

وصله من ميرزا محمد قزويني أمين المخطوطات الفارسية بالمكتبة
الأهلية بباريس صورة من مجموعة بها ثلاث عشرة رباعية وجدت
بين مجموعات أخرى في كتاب جامع اسمه مؤنس الأحرار تاريخه
سنة ٨٧٤١ هـ . وعلى هذا تكون هذه المجموعة الصغيرة أقدم طائفة
للرباعيات لأنها تسبق نسخة بودليان المخطوطة سنة ٨٨٦٥ هـ . ثلاث
وعشرين ومائة سنة .

وفي سنة ١٩٣٠ اكتشف أول مخطوط مصور للرباعيات
الخيام بخط أحد سكان مدينة مشهد سنة ٩١١ هـ . وأول من تنبه
إليه الاستاذ نجيب أشرف فاشتراه وأهداه إلى مكتبة بنتا بالهند
وأوراق هذا المخطوط خالية من ذكر طريقة انتقاله عن فارس إلى
الهند . وفيه ست ومايتان رباعية بخط جميل وبه من الصور البديعة
ما يجعله طرفة فارسية نادرة .

على هذا يصح أن يقال إن أصدق مجموعة قائمة بذاتها
للرباعيات هي نسخة بودليان لأنها أقدم المجموعات عهداً وإن
كانت مكتوبة بعد موت الخيام بخمسين وثلاثمائة سنة . غير أن
هذه النسخة القديمة تحوى تسع عشرة رباعية لا يقطع بصحة نسبتها
إلى الخيام .

وقد توفر الكثيرون على دراسة الرباعيات الحائرة وردها إلى أصولها ومن أشهر هؤلاء للشرق الروسى زوكسكى الذى وجد اثنين وثمانين رباعية مدسوسة على الخيام ورد نسبتها إلى تسعة وثلاثين شاعراً من شعراء الفرس من أشهرهم عبد الله الانصارى وابن أبى الخير والانورى والمسجدى والعطاسى والفردوسى وجلال الدين رومى ونصر الدين الطوسى وحافظ الشيرازى. وانقطع الاستاذ كريستنسن الدانيمركى إلى درس كل ما ورد من رباعيات الخيام فى مختلف النسخ بين مخطوط ومطبوع فقابل بينها ثم أثبت فى كتابه ما ورد فى جميع هذه النسخ أو وود فى أكثرها فتمكن من جمع مائة وعشرين رباعية قطع بصحة نسبتها إلى الخيام على أن كل الباحثين حاروا فى تحديد هذه الرباعيات فإن عددها يتراوح بين ست وسبعين رباعية فى نسخة خطية بياريس تاريخها سنة ٩٢٧ هـ وبين ثمانمائة رباعية فى مخطوط بمكتبة جامعة كبرج عليه اسم مالكه سنة ١١٩٥ هـ.

وإنك لترانا أمام صعوبة شديدة فى اختيار الصادق من هذه الرباعيات لأنها تتفق فى الأسلوب والصياغة والمعرض. ويزيد هذه الصعوبة أن كل رباعية قائمة بذاتها، وأنها لا يجمعها تسلسل فكرة أو اضطراد تصوير، وأن المعانى المودعة فيها كثيرة التكرار وأن الفرق طفيف بين اللغة الفارسية فى عهد الخيام وبينها بعد موته

ولسنا نعرف الكثير عن حياة الخيام أو نجد شيئاً من آثاره
الأدبية الأخرى فنستدل به على فهم شخصيته أو نستعين به على تفسير
ماغض من الرباعيات

على أنه قد اكتشف حديثاً في مكتبة برلين كتاب نثر للخيام
أسمه (نوروزنامه) ضمن مجموعة من ست كتب وتاريخ هذه
المجموعة سنة ٧٦٨ هـ. والفضل في اكتشافها للأستاذ ويل هدير
القسم الشرقى بمكتبة براين وكتاب الخيام الوارد في هذه المجموعة
يقع في أربع وخمسين صفحة وفيه أبواب عن عيد النيروز وتاريخ
فارس وعن الصيد والذهب والخمر والجمال . والكتاب شيق في
لفظه لطيف في أسلوبه ولكنه خال من عمق التفكير أو نزعة التشاؤم
الشائعة في رباعيات الخيام . وإعنا يتحقق إسناد هذا الكتاب إلى
عمر لأن سائر الكتب الواردة في تلك المجموعة لمؤلفين عاشوا في
عصر الخيام ، ويزيد هذا الظن تحميئاً تشابه كثير من فقرات الكتاب
لرباعياته خاصة عند ذكر الخمر وجمال الحبيب .

ولعل خير الطرق لتحديد الرباعيات الصادقة حذف كل ما نسب
للشعراء الذين جاءوا بعد عمر وقبول ما نقله المؤرخون المعاصرون
له من شعره وتحكيم الإحساس والذوق في اختيار الصادق من كل
ما نسب إليه . وتفهم روح الخيام في شعره قياساً على النثر القليل
الذي تركه المؤرخون من ترجمة حياته .

لذلك حار الأدباء في فهم الخيام ، فمنهم من عده مستهتراً يهزأ
من الأديان ولا يعتقد بالبعث ومنهم من أنزله منزلة الصالحين
وعده طاهر الذيل راسخ اليقين . على أن الخيام كان جبرياً يعتقد
أن الإنسان تسيره قوة خفية لا يملك دفعها ولا تدفع له فرصة
الاختيار بين النافع والضار . وهو بالرغم مما يظهر في رباعياته من
الشك في أمر الحياة والموت موحد يؤمن بوجود إله خلق الكون
وهيمن عليه ، مؤد فريضة الحج . مواظب على الصلاة . ولذلك
أدخل المتصوفة وهم ألد أعدائه بعض أشعاره في أوراذهم واهتموا
بدرسها غير أن الكثيرين من بينهم لم ترقهم طائفة كبيرة من
رباعياته فناصروه العداء وهددوه بالقتل فهرب من وجوههم ولزم
للصمت عهداً طويلاً وأقتل بابه في وجوه زواره وأضر سره
لا يظهر الناس عليه .

هذا هو الخيام الذي رماه الناس بالزندقة في عهده والذي تقرن
أشعاره اليوم بأشعار ابن أبي الخير والأنصارى والطار و هم من
أطهر الشعراء صفة .

بقى على أن أسوق إلى القراء كلمة في ترجمتى هذه الرباعيات
عن اللغة الفارسية . أو فدتى دار الكتب المصرية سنة ١٩٢٢ إلى
باريس لدرس الفارسية في مدرسة اللغات الشرقية فقرأت أبواباً

عدة من الشاهنامه وجلستان وأنوار سهيل المعروف بكتاب كلية
ودمنة ووقعت لى نسخة رباعيات النخيام التى قام بنشرها سنة ١٨٦٧
المستشرق الفرنسى نيقولا عن نسخة طهران . فانقطعت لقراءتها
وتوفرت على درسها حتى إذا انتهت منها دار بخلاى أن أنقلها عن
الفارسية إلى الشعر العربى رباعيات كما نظمها النخيام وشجعنى على
ذلك افتقار اللغة العربية فى ذلك العهد إلى هذه الرباعيات منقولة
عن اللغة الفارسية .

ونصبت نفسى لذلك فراجعت نسخ الرباعيات الخطية
المحفوطة فى دار للكتب الأهلية بباريس وسافرت فى مستهل
سنة ١٩٢٣ إلى برلين فراجعت النسخ الخطية المحفوظة فى القسم
الشرقى من مكتبتها الجامعة . وعدت إلى باريس فراجعت ما أودع
فى مكتباتها — وأخصها مكتبة مدرسة اللغات الشرقية — من الصور
الشمسية للمخطوطات المختلفة لهذه الرباعيات وقرأت ما ورد عن
النخيام فى أسفار هذه المكتبات . وفى ربيع سنة ١٩٢٤ سافرت
إلى لندن فراجعت مخطوطات هذه الرباعيات فى المتحف البريطانى
وقرأت الكتب التى تناولت النخيام من بين مجلداته . وانطلقت
إلى كمبردج فراجعت مخطوطات جامعها وقابلت المرحوم الأستاذ
براون الذى وقف عمره على دراسة الآداب الفارسية وأنست
إلى رأيه . ثم عدت إلى باريس وانقطعت لإتمام ترجمتى لهذه

الرباعيات حتى إذا انتهيت من دراستي وثلاث دبلوم مدرسة اللغات الشرقية في اللغة الفارسية رجعت إلى مصر وأخرجت الطبعة الأولى من ترجمتي الرباعيات في صيف سنة ١٩٢٤ .

ودارت الأيام واكتشفت مخطوطات جديدة ارباعيات الخيام وظهرت كتب جديدة عن عمر الخيام فزدت علماً بالرجل وزدت تعلقاً به وتفهماً لروحه ووجدت في دار الكتب المصرية من الكتب الفارسية والعربية التي تناولت ذكره ما لم أوفق إلى إيجادها أيام كنت في أوروبا فرجعت ما ترجمت له من الرباعيات في الطبعة الأولى وزدت شيئاً غير يسير مما وقع لي منها وكان جديداً على ثم وضعت مقدمة أغزر مادة وأكثر إيضاحاً وأدق تحليلاً وأخرجت طبعة ثانية في ربيع سنة ١٩٣١ أضفت إليها ما لم أكن أعرف عن حياة الخيام أرباعياته واخترت من كل ما نسب إليه ما تحقق لي مصدره ووضع خبره . وأثبت له ما شاق نفسي ولس حسى وتبينت فيه عمق تفكيره وطلاوة أسلوبه وسمعت منه نبوى خاطره .

ثم دارت الأيام وما زالت هذه الرباعيات ترنم روحي أرددها خالياً بالليل أو سامراً بالنهار فهفت نفسي إلى إخراج طبعة جديدة أبعث فيها زنجرات الخيام إلى عشاق تلك الروح السارية عبر السنين .

وإنما بدأت ترجمة هذه الرباعيات في باريس سنة ١٩٢٣ بعد أن وصلني نعي أخى الشقيق الذى مات ودفن في دار غربة أحسست آلامها وأنا نازح الدار . فاستمدت من حزني عليه قوة على تصوير آلام الخيام وظهر لعيني بطلان الحياة التي نعي عليها في رباعياته فحسبته وأنا أترجمتها أنظم رباعيات جديدة أودعها حزني على أخى الراحل في نضرة الشباب وأصبر نفسي بفرضها على فقده .

وإني لأهديها من ذلك الثاوى بنيسابور بين ملتف الغياض ويانع الرياض إلى ذلك الراقد بمحلقا بين شاطئ النيل وباسقات النخيل .

أحمد رامى

زبان و لیس

• سمعت صوتاً هاتفاً في السـنـحر

نادى من الحـان : غفاة البشر

هبوا املاؤا كأس الطلى قبل أن

تفعم كأس العمر كف القـدر

• أحس في نفسي ديب الفناء

ولم أصب في العيش إلا الشقاء

يا حسرتا إن حان حيفي ولم

يتح لفكري حل لغز القضاء

• أفق وهات الكأس أنعم بها

واكشف خفايا النفس من حجبها

وردواوصالى بها قبلما

يصاغ دنّ الخمر من تربها

• تروح أيامى ولا تقتدى

كما تهب الريح فى القفد

وما طويت النفس هما على

يومين : أمس المتقضى والغد

• غد يظهر الغيب واليوم لى

وكم يخيب الظن فى القبل

ولست بالغافل حق أرى

جمال دىارى ولا أجتلى

• سمعت فى حلى صوتاً أهاب

ما فتق النوم كلام الشباب

أفنى فإن النوم صنو الردى

واترب فثواك فراش التراب

• قد مزَّق البدر سنار الظلام

فاغنم صفا الوقت وهات المدام

واطرب فإن البدر من بعدنا

يسرى علينا في طباق الرغام

• سأتحنى الموت حيث الورود

وينمحي اسمي من سجل الوجود

هات أسقنيها يا منى خاطري

فغاية الأيام طول الهجـود

• هات أسقنيها أيها النديم

أخضب من الوجه اصفرار الهموم

وإن أمت فاجعل غسولي الطلى

وقد نعتي من فروع الكروم

قد مرقّ قلب در ستار الظلام
فانغم صفا الوقت وهات المدام
واطرب قار البدر من بعدنا
نيسرى علينا في طباق الرغام



• إن تقتلع من أصلها سرحتي

وتصبح الأغصان قد جفت

فصنع وعاء الخمر من طينتي

واملاء تسر الروح في جنتي

• لبيت ثوب العيش لم أستشر

وحررت فيه بين شتى الفكر

وسوف أنضو الثوب عني ولم

أدرك لماذا جئت ، أين الممر

• نمتي وتبقى العيشة الراضية

وتنمحي آثارنا الماضية

قبل أن نحيا ومن بعدنا

وهذه الدنيا على ما هي

• طوت يد الأقدار سفر الشباب

وصوتت تلك الفصون الرطاب

وقد شدا طير الصبي واختفي

متى آتى . يا لها . أين غاب

• الدهر لا يعطى الذى تأمل

وفي سبيل اليأس ما نعمل

ونحن في الدنيا على همها

يسوقنا حادى الردى المعجل

• أفق خفيف الظل هذا السحر

وعاتبها صرغاً وناغ الوتر

بما أطال النوم عمراً ولا

قصر في الأعمار طول السهر

• اشرب فتواك التراب المهيل

بلا حيب مؤنس أو خليل

وانشقق عبير العيش في فخره

فليس يزدهو الورث بعد الذبول

• كم آلم الدهر قواداً طعين

وأسلم الروح ظعين حزين

وليس ممن فانتنا عائد

أسأله عن حالة الراحاتين

• يا دهر أكرثت البلى والخراب

وتمتت كل الناس سوء المذاب

ويا ثرى كم فيك من جوهر

يبين لو ينش هذا التراب

• وكم نوالى الليل بعد النهار

وطال بالأنجم هذا المدار

فامش الهوينى إن هذا الثرى

من أعين ساحرة الأحورار

• أين البديع السمع أين الصبوح

فقد أمضت الهم قلبي الجريح

ثلاثة من أحب المنى

كأس وأنعام ووجه صبيح

• نفوسنا ترضى احتكام الشراب

أرولحنا تفدى الثنايا العذاب

وروح هذا الذن نستله

ونستقيه سائفا مستطاب

أين السديم السبح أين الصبح
فقد أمطر المصم قلمي البحر
ثلاثة هن أحبيّ المتى
كأس وأنغام ووجه صبح



• يا ثمن ما هذا الأمل والكدر

قد وقع الإثم وضاع الحذر
هل ذاق حلو العفو إلا الذي
أذن بالله عفا واغتفر

• نلبس بين الناس ثوب الرياء

ومحن في قبضة كف القضاء
وكم سعيينا نرتجى مهرباً
فكان مسعانا جميعاً عباء

• لم تفتح الأنس باب الغيوب

حتى ترى كيف تسام القلوب
ما أنس القلب للذي لم يكدر
يلتصم حتى أنكأه الخطوب

• عامل كاهليك الغريب الوقى

واقطع من الأهل الذى لا ينى

وعف زلالا ليس فيه الشفا

واشرب زعاف السمّ لو تشتفى

• أحسن إلى الأعداء والأصدقاء

فإنما أنس القلوب الصفاء

واغفر لأصحابك زلاتهم

وسامح الأعداء تمحُ العداء

• عاشر من الناس كبار العقول

وجانب الجهال أهل الفضول

واشرب قيع السمّ من عاقل

واسكب على الأرض دواء الجهول

- يا تارك الثمر لماذا تلوم
دعني إلى ربي القفور الرحيم
ولا تقاخرني بهجر العلى
فأنت جان في سواها أئيم
- ألقى لظى القلب ببرد الشراب
فإنما الأيام مثل السحاب
وعيشنا طيف خيال قتل
حظك منه قبل فوت الشباب
- بستان أيامك نامى الشجر
فكيف لا تقطف غصن الثمر
اشرب فهذا اليوم إن أدبرت
به الليالى لم يعد القدر

● جادت بساط الروض كف السحاب

قزّه الطرف وهات الشراب

فهذه الخفزة من بدنا

تنمو على أجسادنا في التراب

● وإن تواف العشب عند القدير

وقد كسا الأرض بساطاً نضير

● قامش المويّنا فوقه . إته

غذّته أوصال حبيب طرير

● يا نفس قد آذك حل الحزن

يا روح مقدور فراق البدن

اقطف أزامير للنّى قبل أن

يحف من عيشك غضّ القن

• يملو ارتشاف الخمر عند الربيع

ونشر أزمـار الروابي يـضوع

وتعذب الشكوى إلى فأن

على شفا الوادى الخصب الينيع

• فلا تـب عن حسو هذا الشراب

فإنما تنـدم بعد المتاب

وكيف تصحو وطيور الربى

صدآحة والروض غصـ الجنب

• زخارف الدنيا أساس الألم

وطالب الدنيا نديم النـدم

فكن خلى البـال من أمرها

فكل ما فيها شـقاء وم

• واسعد الخلق قليل الفضول

من يهجر الناس ويرضى القليل

كأنه عتقاء عند السهى

لا بومة تنعب بين الطلول

• من يحسب المال أحب للنهى

ويزرع الأرض يريد الغنى

يفسار الدنيا ولم يخبّر

في كدّه أحوال هذى الدنى

سرى بجسمى الغنى ماء الفناء

وسار فى روحى لميب الشقاء

وهمت مثل الريح حتى ذرت

تراب جسمى عاصفات القضاء

• يا من يحار الفهم في قدرتك

وتطلب النفس هي طاعتك

أسـكـرنـي الإثم ولكنني

صحوت بالآمال في رحمتك

• لم أشرب الخمر ابتغاء الطرب

ولا دعيتي قلة في الأدب

لكن إحسامي نزاعاً إلى

إطلاق نفسي كان كل السبب

• أفنيت عمري في اكتناء القضاء

وكشف ما يحجب في الخفاء

فلم أجد أسرارہ وانقضى

عمري وأحست ديب الفناء

• أطلال أهل الأنس الباصرة

تفكيرهم في ذاتك القادره

ولم تزل يا رب أفهامهم

حيرى كهذى الاتجم الحائره

• لم يحن شيئاً من حياتى الوجود

ولن يضير الكون أنى أريد

وا حيرتى ما قال لى قائل

ماذا اشتعال الروح . كيف الخمود

• إذا انطوى عيشى وحان الأجل

وسدّ فى وجهى باب الأمل

قرّ حباب العمر فى كاسه

فصّبنا للموت ساقى الأزل

• إن لم أكن أخلصت في طاعتك

فإني أطمع في رحمتك

وإنما يشفع لي أني

قد عشت لا أشرك في وحدتك

• يا رب هيء سبب الرزق لي

ولا تذقني منة المفضل

وابقني نشوان كما أرى

روحي نجت من دائها المفضل

• أفنيت عرى في ارتقاب المنى

ولم أذق في العيش طعم الهنا

وإني أشفق أن ينقضي

عرى وما فارقت هذا العنا

• لم يبرح الداء فؤادى العليل

ولم أنل قصدى وحان الرحيل

وفات عمرى وأنا جاهل

كتاب هذا الدهرجمّ الفصول

• صفا لك اليوم ورقّ النسيم

وجال فى الأزهار دمع النجوم

ودرجع الليل الحناء

يقول هيا اطرب واخلّ الموم

• الدرع لا تمنع سهم الأجل

والمال لا يدفعه إن نزل

وكل ما فى عيشنا زائل

لا شيء يبقى غير طيب العمل

صفا لك اليوم ورق النسيم
وجال في الأذهار ومع الغيوم
ورج الليل الحسانه
يقول هيا طرب و خل الهموم



• الله يدري كل ما تضر

يعلم ما تخفى وما تظهر

وإن خدعت الناس لم تستطع

خداع من يطوى ومن ينشر

• وإنما بالموت كل رهين

فاطرب فما أنت من الخالدين

واشرب ولا تحمل أسي فادحاً

وخلّ حلّهم للاحقين

• رأيت خزاناً رجا تدور

يحدّ في صوغ دنان الخمر

كأنه يخلط في طينها

جمجمة الشاه بساق الفقير

• تَمْتَلِكُ النَّاسَ الْمَوَى وَالْفُرُورَ

وَفَقْنَةُ الْغَيْدِ وَسَكْفَى الْقُصُورِ

وَلَوْ تَزَالَ الْحُجُبُ بَانَتْ لَهُمْ

زَخَارِفُ الدُّنْيَا وَعَتَبَى الْأُمُورِ

• إِنْ الَّذِي تَأْنَسُ فِيهِ الْوَفَاءُ

لَا يَحْفَظُ الْوَدَّ وَعَهْدَ الْأَخَاءِ

فَعَاشَرَ النَّاسَ عَلَى رِيَّةٍ

مِنْهُمْ وَلَا تَكْثُرُ مِنَ الْأَصْدِقَاءِ

• زَادَ النَّدَى فِي الزَّهْرِ حَتَّى غَدَا

مَنْعَنِياً مِنْ حُلِّ قَطْرِ النَّدَى

وَالْكُمُ قَدْ جَمَعَ أَوْرَاقَهُ

فَقَالَ فِي زَهْرِ الرَّبِّ سَيِّدَا

• وأسعد الخلق الذى يرزق

ویاہ دون الوری مقلق

لا سيّد فيهم ولا خادم

۱۔ م _____ ولكن وادع مطلق

● قلبي في صدري أسير سجين

تَجِدُ لَهُ عَشْرَةَ مَاءٍ وَطَيْرٍ

و کم جری عزمی بتعطیمه

فكانَ يَهْمُ _____ اَنِ نداء اليقين

• مصباح قلبي يستمد الضياء

من طلبة الغيد ذوات البهاء

لكنني مثل الفراش الذي

يسعى إلى النور وفيه الفناء

• طبعى ائتناسى بالوجوه الحسان

وديدنى شرب عتاق الدنان

فاجمع شتات الحظ وانعم بها

من قبل أن تطويك كف الزمان

• تعاقب الأيام يدنى الأجل

ومرّما يطويك طى السجّل

وسوف تقى وهى فى كرّما

ققضّ ما تقنه فى جنل

• لاتشغل البال بماضى الزمان

ولايأتى العيش قبل الأوان

واغم من الحاضر لذاته

فليس فى طبع اللىالى الأمان

• قيل لدى الحشر يكون الحساب

فيغضب الله الشديد العقاب

وما انطوى الرحمن إلا على

إنالة الخير ومنح الثواب

• كان الذى صورنى يعلم

فى الغيب ما أجنى وما آثم

فكيف يحزنى على أنى

أجرت والجرم قفأ مبرم

• هات استقى كأس الطلى السلسل

وغتنى لحناً مع البلبل

فإنما الإبريق فى صبه

يحكى خير الماء فى الجدول

• القلب قد أضناه عشق الجلال

والصدر قد ضاق بما لا يقال

يا رب هل يرضيك هذا الظما

والماء ينساب أمامي زلال

• خلقتني يا رب ماء وطين

وصنعتني ما شئت عزاً وهون

فما احتيالي والذي قد جرى

كتبته يا رب فوق الجبين

ويا قوادي تلك دنيا الخيال

فلا تنو تحت المهوم الثقال

وسلم الأمر فمحو الذي

خطت يد القدار أمر محال

• وإِنما نحن رخاخ القضاء

ينقلنا في اللوح أنى يشاء

وكل من يفرغ من دوره

يلقى به في مستقرّ القضاء

• رأيت صفًا من دنان سرى

ما بينها همس حديث جرى

كانها تسأل : أين الذى

قد صاغنا أو باعنا أو شرى

• سطا البلى فاغتال أهل القبور

حتى غدوا فيها رقانا ثير

أين العلى تتركى غائباً

أجهل أمر العيش حتى التشور

• إذا سقاني الموت كأس الحمام

وضمكم بعدى مجال المدام

خأفردوا لى موضى واشربوا

فى ذكر من أضى رهين الرجام

• عن وجنة الأزهار شفّ الثقاب

وفى فؤادى راحة للشراب

فلا تم فالشمس لما يزل

ضياؤها فوق الربى والهضاب

• فكم على ظهر الثرى من نيام

وكم من الثاوين تحت الرغام

وأينا أرى بعينى أرى

مشيعاً أو نهزة للحمام

• يا رب في فهمك حار البشر

وقصر العاجز والمقتدر

تبعت نجواك وتبدو لهم

وم بلا سمع يى أو بصر

• بينى وبين النفس حرب سجال

وأنت يا ربى شديد الحال

أنتظر العفو ولكنى

خجلان من علمك سوء الفعال

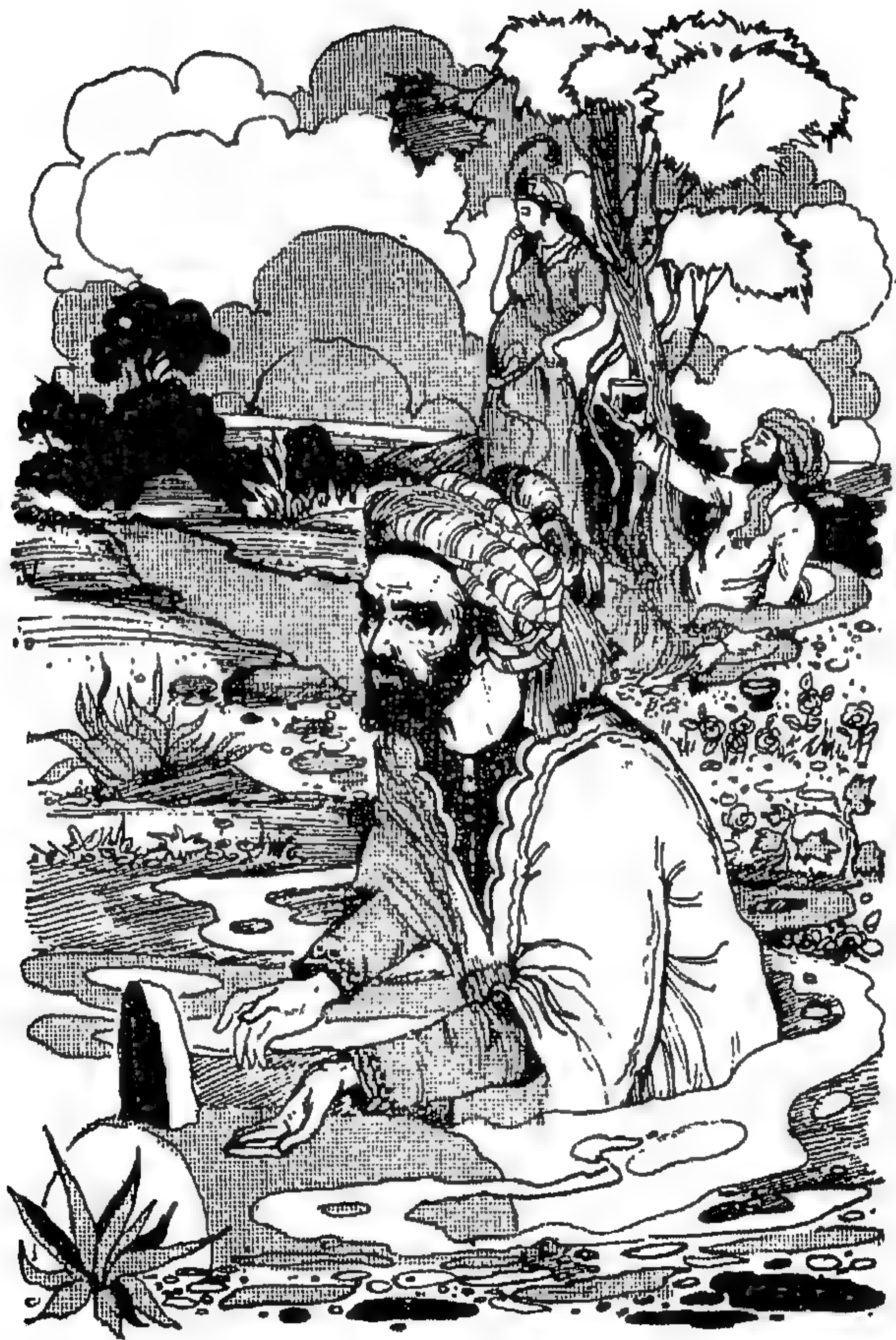
• شقت يد العجبر ستار الظلام

فانهض وناولنى صبح للدام

فكم تحيينا له طلعة

ونحن لا نملك رد السلام

اذا سقاني الموت سقائس الخمام
وَضَمَكُم بَعْدِي مَجَالِ الْمَدَام
فَأَفْرُدُوا لِي مَوْضِعِي وَاشْرَبُوا
فِي ذِكْرِ مَنْ أَضْحَى رَحِمَهُ الْبَرَام



• معاقرو الكأس وهم سادرون

وقائموا الليل وهم ساجدون

غرق حيارى • فى بحار النهى

والله صاحـ والورى غافلون

• كنا فصرنا قطرة فى عباب

عشنا وعدنا ذرة فى التراب

حشنا إلى الأرض ورحنا كما

دب عليها النمل حيناً وغاب

• لا أفصح السر لعالٍ ودون

ولا أطيل القول حتى يبين

حالى لا أقوى على شرحها

وفى حنايا الصدر سرى دفين

• أولى بهذى الأعين الهاجده

أن تقتدى فى أنسها ساعده

تنفس الصبح قم قبل أن

تحرمة أنفاسنا الهامده

• هل فى مجال السكون شىء بديع

أحلى من الكأس وزهر الربيع

عجبت للخمار هل يشتري

عالمه أحسن مما يبيع

• هوى فؤادى فى العلى والحباب

وشجو أذنى فى سماع الرباب

إن يصنع الخراف من طينتى

كوباً فأتوعها يبرد الشراب

• يا مدعى الزهد أنا أكرم

منك ، وعقلي نعلًا أحكم

تستنزف الخلق وما أستقى

إلا دم الكرم فمن آثم

• الخمر كالورد وكأس الشراب

شفت فكانت مثل ورد مذاب

كأنما البدر ثا ضوءه

فكان حول الشمس منه نقاب

• لا تحسبوا أنى أخاف الزمان

أو أرهب الموت إذا الموت حان

للموت حق. لست أخشى الردي

وإنما أخشى فوات الأوان

• لا طيب في الدنيا بغير الشراب

ولا شجى فيها بغير الرباب

فكرت في أحوالها لم أجد

أمتع فيها من لقاء الصعاب

• عش راضياً واهجر دواعي الألم

واعدل مع الظالم مهما ظلم

نهاية الدنيا فناء فعش

فيها طليقا واعتبرها عدم

• لا تأمل الخلل المقيم الوفاء

فإنما أنت بدنيا الرياء

تحمل الداء ولا تلتمس

له واء وانفرد بالشقاء

• اليوم قد طاب زمان الشباب

وطابت النفس ولذَّ الشراب

فلا تقل كأس الطلى مرة

فإنما فيها من العيش صاب

• وليس هذا العيش خلداً مقيم

فا اعمأى محدث أم قديم

سنترك الدنيا فما بالنا

نضيع منها لحظات النعيم

• حتّام يفرى النفس برق الرجاء

ويفرع الخاطر طيف الشقاء

هات استنيتها لست أدري إذا

صعدت أنفاسي رددت الهواء

• ديناك ساعات سراع الزوال

وإعما العقبى خيلود المال

فهل تبيع الخلد يا غافلا

وتشترى دنيا المنى والضلال

• يامن نسيت النار يوم الحساب

وعفت أن تشرب ماء المتاب

أخاف إن هبت رياح الردى

عليك أن يأنف منك التراب

• ياقلب كم تشقى بهذا الوجود

وكل يوم لك هم جديد

وأنت يا روحى ماذا جنت

نفسى وأخراك رحيمى ————— ل بعيد

• تنأرت أيام هذا العمر

تنأثر الأوراق حول الشجر

فانعم من الدنيا بلذآتها

من قبل أن تسفيك كف القدر

• لاتوحش النفس بخوف الظنون

واغنم من الحاضر أمن اليقين

فقد تساوى فى الثرى راحل

غداً وماضٍ من ألوف السنين

• مررت بالخزاف فى ضحوة

يصوغ كوب الخمر من طينة

أوسمها دعماً فخالق له

هل أقفرت نفسك من رحمة

• لو أتى خيّرٌ أو كان لي

مفتاح باب القدر المقفل

لاخترت عن دنيا الأسمى أنى

لم أهبط الدنيا ولم أرحل

• هبطت هذا العيش في الآخرين

وعشت فيه عيشة الخاملين

ولا يوافقني بـ_____ا ابتغى

فأين منى عاصفات المنـ_____ون

• حكك يا أقدار عين الضلال

فأطلقني آد نفسى العقـ_____ال

إن تنصرى النعى على جاهل

فلست من أهل الحجا والكمال

تناثرت أيام هذا العمر
تناثر الأوراق حول الشجر
فانعم من الدنيا بلذاتها
من قبل أن تسفيك كف القدر



• إذا سقاك الدهر كأس العذاب

نلا تُبْن للناس وقع المصاب
واشرب على الأوتار . رنّاة
من قبل أن تحطم كأس الشراب

• لا بد للعاشق من نشوة

أو خفة في الطبع أو جنة
والمصحو باب الحزن هرب تكن
عن حالة الأيام في غفلة

• أنا الذي عشت صريع العقار

في مجلس تحييه كأس تدار
فعدّ عن نصحي . لقد أصبحت
هذى الطلى كل التي والخيار

• أعلم من أمرى الذى قد ظهر

واستشِفَ الباطن المستر

عدمت فهمى أن تكن نشوتى

وراءها منزلة تنتظر

• طارت بى الخمر إلى منزل

فوق السكك الشاهق الأعزل

فأصبحت روحى فى نجوة

من طين هذا الجسد الأرذل

• سئمت يا ربى حياة الإلم

وزاد همى الفقر لما ألم

ربى انتشلتى من وجودى فقد

جعلت فى الدنيا وجودى عدم

• لم يخل قلبي من دواعي المموم

أو ترضى نفسي عن وجودي الأليم

وكم تأدبت بأحدائه

ولم أزل في ليل جهل بهيم

• الله قد قدر رزق العباد

فلا تؤمل فيل كل المراد

ولا تلق نفسك مر الأسى

فإنما أعمارنا للنقاد

• إن الذي يعرف سر القضاء

يرى سواء سعدة والشقاء

العيش فإن قلندع أمره

أكان داء مستأ أم دواء

• يا طالب الدنيا وقيت العثار

دع أمل الريح وخوف النصار

واشرب عتيق الخمر فهي التي

تفكّ عن نفسك قيد الإسار

• الكأس جسم زوجه السارية

هذي السلاف المزة الصافية

مزجاجها قد شفّ جتى غدا

ماء حوى نيرانها الجارية

• قد ردّد الروض غناء المزار

وارتاحت النفس لكأس القمار

تبسم النور قمع هاتها

تأثر من الأيام قبل الدمار

قد ردد الروض غناء المهنار
وارتاحت النفس لكأس العنار
تبسم النور فتسم هاتفا
نشار من الأيام قبل الدمار



• بي من جفاء الدهر هم طويل

ومن شقاء العيش حزن دخیل

قلی کلنّ الخمر یجرى دماً

ومقلتی بالدمع كأس تسيل

• وكلما راقبت حال الزمن

رأيتہ یحرم أهل الفطن

سبحان ربی • كلما لاح لی

نجم طوته ظلمات المحن

• ماذا جنینا من متاع البقاء

ماذا لقینا فی سبیل الفناء

هل تبصر العین دخان الألی

صاروا رماداً فی أتون القضاء

• تلك القصور الشاهقات البناء

منازل العز ومجلى السناء

قد نعب اليوم على رسمها

يصيح : أين المجد ، أين الثراء

• هون على النفس احتمال المصوم

واغنم صفا العيش الذى لا يدوم

لو كانت الدنيا وقت للألى

راحوا لما جاءك دور النعيم

• وإنما الدهر مذيق الكروب

نعيه رهن بكف الخطوب

ولو درى المم الذى لم يحى

دنيا الأسى لاختار دار الغيوب

• صبت علينا وابلات البلاء

كأنا أعداء هذا القضاء

بيننا ترى الإبريق والكأس قد

تبادلا التقبيل حول الدماء

• تفتح النوار صبّ الدمام

واخلع ثياب الزهد بين الأنام

وهاتها من قبل سطور الردى

في مجلس ضم الطلى والغرام

• حار الوردى ما بين كفر ودين

وأمعنوا في الشك أو في اليقين

وسوف يدعوم منادى الردى

يقول ليس الحق ما تسلكون

• نصبت في الدنيا شركاء الهوى

وقلت أجزى كل قلب غوى

أتنصب الفخ لصيدى وإن

وقعت فيه قلت غاصى هوى

• أنا الذى أبدعت من قدرتك

فعمت أرى فى حى نعمتك

دعنى إلى الآثام حتى أرى

كيف يذوب الإثم فى رحمتك

• إن تفصل القطرة فى بحرهما

ففى مداه منتهى أمرها

تقاربت يا رب ما بيننا

مسافة البعد على قدرها

تفتح النوار صب المدام
واخلع ثياب الزهد بين الأنام
وهانها من قبل سطو الردى
في مجلس ضم الطلوع الغرام



• وإيما الدنيا خيال يزول

وأمرنا فيها حديث يطول

مشرقها بحر بعيد المدى

وفي مداه سيكون الأفول

• جهلت يا نفسي سر الوجود

ونغبت في غور القضاء البعيد

فصورى من نشوتى جنة

فرىما أحرم دار الخلود

• يا ورد أشبهت خدود الحسان

وباطلى حاكيت ذوب الجمان

وأنت يا حظى تنكرت لي

وكنت من قبل الأخ المستعان

• أولى بك العشق وحسو الشراب

وَحَنَّةُ النّاي ونوح الرّباب

فأطلق للنفس ولا تتصل

بزخرف الدنيا الوشيك الذهاب

• لا تشغل البال بأمر القدر

واسمع حديثي يا قصير النظر

تنع واجلس قانعاً وادعاً

وانظر إلى لعب القضا بالبشر

• يا قلب إن أقيت ثوب العناء

غدوت روحاً طاهراً في السماء

مقامك العرش ترى حطة

أنك في الأرض أطلت البقاء

• إن الذى يذبل زهر الربيع

ينثر أوراق وجودى الجميع

والهمُّ مثل السمِّ ترياقه

فى الخمر فاشرب قدر ما تستطيع

• زجاجة الخمر ونصف الرغبة

وما حوى ديوان شعر طريف

أحبُّ لى أن كنت لى مؤنساً

فى بلقع من كل ملك منيف

• أسمع الديك أطلال الصباح

وقد بدا فى الأفق . نور الصباح

ما صاح إلا نادباً ليلة

ولّت من العمر السريع الرواح

• علام تشقى فى سبيل الألم

ما دمت تدرى أنك ابن العدم

الدمر لا تجرى مقاديره

بأمرنا فارض بما قد حكم

• تحمل الداء كبير الرجاء

أنك يوماً ستنال الشفاء

واشكر على الفقر الذى إن يرد

أصبحت موفور الفنى والثراء

• ليتك يا ربى تزيد الوجود

وتخلق الأكسوان خلقاً جديداً

فحتفل اسمى أو تزيد الذى

قدرت لى فى الرزق بين العبيد

• وصلتني بالنفس منذ القدم

فكيف تفرى شملنا الملتئم

وكنت ترعاني فإذا دعا

إلى أطراحي للأسى والألم

• هات الطلى فالنفس عما قليل

توشك من فرط الأسى أن تسيل

عسى أنسى ألم في نشوتي

من بعد رشتي كأسها السلسيل

• يا ساق الخمر أفق هاتها

ثم استقنى سائل طاقتها

فإنها تبث من روحها

نفس ونحي ميت لذاتها

• صب من الإبريق صافى الدماء

واشرب وهات الكأس ذات النقاء

فليس بين الناس من ينطوى

على الذى فى صدرها من صفاء

• أين طهور النفس عفو اليمين

وكيف كانت عيشة الصالحين

إن كنت لا تغفر ذنبى فما

فضلك يا ربى على العالمين

• أبدعت فينا بينات العبر

وصفقتنا يا رب شتى الصور

فهل أطبق اليوم محو الذى

تركته فى خلقتى من أثر

یاساقی انحرافونہا
ثم اتقنی سائل یا قوتک
فانہا تبعث من روحھا
نفسی و تجبی میت لذلہا



• طبائع الأنفس ركبتهـا

فكيف تجزى أنفـاً صفتـها

وكيف تـغنى كاملاً أو ترى

قصاً بنفس أنت صورتهـا

• تحقى عن الناس سنا طلعتك

وكل ما فى الكون من صنعتك

فأنت مجـلـد وأنت الذى

ترى بديع الصنع فى آيتك

• يارب مهد لى سبيل الرشاد

واكتب لى الراحة بعد الجهاد

وأخـِر فى نفسى التى مثلاً

يحى موات الأرض صوب العهاد

• لن يرجع القـدار فـيا حـكم

وحـلك المـمّ يـزيد الأـم

ولو حـزنت العـمر لن يـنمحي

ما خـطّه في اللـوح مرّ القـلم

• وليّ الدجى قـم هـات كـأس الشـراب

كأنـما الـياقوت فـيها مـذاب

واحـرق من العـود بـخوراً وخذ

من غـصنه المـطار واصـنع رباب

• الخـمر تـوليك نـعيم الخـلود

ولـذة الدنـيا وأنـس الـوجود

تـحرق مـثل النـار لـكنها

تـجعل نـار الحـزن مـاء بـرود

• عيشي من أجل الطلى مستحيل

فإنها تشفى قوادي العليل

ما أعذب الساق إذا قال لي

تناول الكأس ورأسى يميل

• أولى بهذا القلب أن يحقق

وفي خرام الحب أن يحرقا

ما أضيع اليوم للذي مرت بي

من غير أن أهوى وأن أعشقا

• سارع إلى الذات قبل المنون

فالعمر يطويه مرور السنين

ولست كالأشجار إن قلت

فروعها عادت رطاب الفصول

• إن الألى ذاقوا حياة الرغد

وأنجز الدهر لهم ما وعد

قد عصفت للوت بهم فانطوا

واحتضنوا تحت تراب الأبد

• نفسى خلت من أنس تلك الصحاب

لما غدوا ثاوين تحت التراب

فى مجلس العر شربنا الطلى

فلم يقق منا صريعُ الشراب

• ولست مهما عشت أخشى العدم

ولإنما أخشى حياة الألم

أغارنى الله حياتى وعن

حقوقه استرداد هذا النسم

نفسى خلت من انى تلك الصواب
لما غداوا ثاوين تحب الشراب
فى مجلس العمر شربنا اطللى
قلم بفوق مستاصريع الشراب



• قالوا امتنع عن شرب بنت الكروم

فإنها تورث نار الجحيم

ولدتني في شربها ساعة

تعذل في عيني جنان النعيم

• إن دارت الكأس ولدت الشراب

فكن رضى النفس بين الصحاب

واشرب فما يجذبك هجر الطلي

إن كان مقدوراً عليك العذاب

• شيثان في الدنيا هما أفضل

في كل ما تنوى وما تعمل

لا تتخذ كل الورى صاحباً

ولا تنل من ما يؤكل

• لو كان لى قدرة رب مجيد

خلقت هذا الكون خلقاً جديد

يكون فيه غير دنيا الأسى

دنيا يعيش الحر فيها سعيد

• إذا بلغت المجد قالوا زعيم

وإث لزمتم الدار قالوا لنيم

فجانب الناس ولا تلتمس

معرفة تورث حمل الموم

• خير لى العشق وكأس المدام

من ادعاء الزهد والاحتشام

لو كانت النار لمثل خلّت

جنات عدن من جميع الأنام

يا عالم الأسرار علم اليقين
يا كاشف الضر عن البائسين
يا قابل الأعذار فمنا إلى
ظلك و فاقبل توبة الثائبين



• عبدك عاص أين منك الرضاء

وقلبه داجر فأين الضياء

إن كانت الجنة مقصورة

على المطيعين فأين العطاء

• أهل الحجا والفضل هذى العقول

قد حاولوا فهم القضاء الجليل

فحدثونا بعض أوهامهم

ثم احتوأم ليل نوم طويل

• يا عالم الأسرار علم اليقين

يا كاشف الضر عن البائسين

يا قابل الأعذار فشنا إلى

ظلك فاقبل توبة التائبين

مصادر الكتاب

(١) مخطوطات الرباعيات

- ١ — نسخة بودليان باكسфорд سنة ٨٦٥ هـ .
- ٢ — نسخة كوركيان بياريس سنة ٧٤١ هـ .
- ٣ — نسخة روزن بيرلين سنة ٧٢١ هـ .
- ٤ — نسخة المكتبة الاهلية بياريس سنة ٩٠٢ هـ .
- ٥ — نسخة المكتبة الاهلية بياريس سنة ٩٣٤ هـ .
- ٦ — نسخة المتحف البريطاني بلندن سنة ٩٧٧ هـ .
- ٧ — نسخة المتحف البريطاني بلندن سنة ١٠٣٣ هـ .
- ٨ — نسخة مكتبة برلين سنة ١٠٥٨ هـ .
- ٩ — نسخة جامعة كامبردج سنة ١١٩٥ هـ .

(ب) المراجع الشرقية

- ١ — النظامى السمرقندى جہار مقالہ سنہ ۵۵۰ ھ .
طبع لیڈن سنہ ۱۹۰۹ م .
- ٢ — الشہرزورى نزہۃ الارواح سنہ ۵۸۶ ھ .
طبع بطرسبرج سنہ ۱۸۹۷ م .
- ٣ — القفطى تاریخ الحکماء سنہ ۷۲۴ ھ .
طبع لیڈن سنہ ۱۹۰۳ م .
- ٤ — ابن الاثیر الکامل فی التاریخ سنہ ۶۲۸ ھ .
طبع لیڈن سنہ ۱۸۶۴ م .
- ٥ — زکریا قزوینى آثار البلاد سنہ ۶۷۴ ھ .
طبع جوتنجن سنہ ۱۸۴۸ م .
- ٦ — علاء الدین جوینى جہان کشای سنہ ۶۸۰ ھ .
طبع باریس سنہ ۱۸۸۵ م .
- ٧ — رشید الدین فضل اللہ جامعۃ التواریخ سنہ ۷۱۵ ھ .
طبع لیڈن سنہ ۱۹۱۱ م .

- ٨ — **حمد الله قزويني** . . تاريخ كريمة سنة ٧٣٠ هـ .
 طبع لندن سنة ١٩١٣ م .
- ٩ — **دولت شاه** تذكرة الشعراء سنة ٨٩٢ هـ .
 طبع لندن سنة ١٩٠١ م .
- ١٠ — **خاوند شاه** روضة الصفا سنة ٩٠٣ هـ .
 طبع بمبای سنة ١٨٤٤ م .
- ١١ — **خاوند مير** ضبيب السير سنة ٩٢٧ هـ .
 طبع باريس سنة ١٨٧٦ م .

(ج) المراجع الغربية

١ — ج. هامر . . . تاريخ طائفة الاسمايلية .

باريس سنة ١٨٣٣

٢ — م. دغريوى . . . تاريخ السلاجقة .

باريس سنة ١٨٤٨

٣ — ف. ويك . . . كتاب الجبر لعمرالخيام .

باريس سنة ١٨٥١

٤ — ج. تاسى . . . الجريدة الاسيوية .

باريس سنة ١٨٥٧

٥ — م. كويل . . . مجلة كلكتا .

لندن سنة ١٨٥٨

٦ — ا. فترجرالد . . . رباعيات الخيام .

لندن سنة ١٨٥٩

٧ — ج. نيقولا رباعيات الخيام .

باريس سنة ١٦٨٧

٨ — ا. ونفيلد رباعيات عمر الخيام .

لندن سنة ١٨٨٣

٩ — م. دارمستتر الشعر الفارسي .

باريس سنة ١٨٨٧

١٠ — د. روس مجلة الجمعية الآسيوية .

لندن سنة ١٨٩٨

١١ — ن. دول رباعيات عمر الخيام .

لندن سنة ١٨٩٨

١٢ — ه. ألين رباعيات عمر الخيام .

لندن سنة ١٨٩٨

١٣ — ه. بفردج مجلة الجمعية الآسيوية .

لندن سنة ١٨٩٩

١٤ — ا. براون مجلة الجمعية الآسيوية .

لندن سنة ١٨٩٩

١٥ — ج. مارتولد رباعيات عمر الخيام .
باريس سنة ١٩١٠

١٦ — ا. براون المقالات الاربع .
كمبردج سنة ١٩٢١

١٧ — ا. روتفلا عمر الخيام وعصره .
لندن سنة ١٩٢٢

١٨ — ك. هوار الجريدة الآسيوية .
باريس سنة ١٩٢٦

١٩ — ت. وير الشاعر عمر الخيام .
لندن سنة ١٩٢٦

٢٠ — ا. كريستنسن رباعيات عمر الخيام .
كوبنهاجن سنة ١٩٢٧

٢١ — ب. ساليه عمر الخيام عالم وفيلسوف .
باريس سنة ١٩٢٧

٢٢ — د. روس مجلة مدرسة المباحث الشرقية .
لندن سنة ١٩٢٧

٢٣ — ١ براون تاريخ فارس الأدبي .

كمبريدج سنة ١٩٢٨

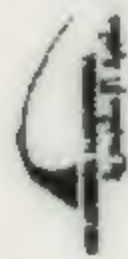
٢٤ — ف . روزن ربايعيات عمر الخيام .

لندن سنة ١٩٣٠

٢٥ — مجلة لندن المصورة مخطوط مصور للخيام .

لندن مايو سنة ١٩٣٠

51
7r
3



Bibliotheca Alexandrina



1030281

